Collection Summary
Title: Gizella Lakhman Papers
Span Dates: 1883-1969
Bulk Dates: (bulk 1941-1965)
ID No.: MSS58818
Creator: Lakhman, Gizella
Extent: 2,500 items
Extent: 9 containers
Extent: 3.6 linear feet
Extent: 1 microfilm reel
Language: Collection material in Russian and English, German, and Spanish
Location: Manuscript Division, Library of Congress, Washington, D.C.
LC Catalog record: https://lccn.loc.gov/mms1058818
Summary: Poet, translator, and bibliographer. Correspondence, poems, translations, newspaper clippings, a scrapbook, printed matter, and other material relating to Lakhman's interests.

Selected Search Terms
The following terms have been used to index the description of this collection in the LC Catalog. They are grouped by name of person or organization, by subject or location, and by occupation and listed alphabetically.

People
Dickinson, Emily, 1830-1886.
Frost, Robert, 1874-1963.
Lakhman, Gizella.
Millay, Edna St. Vincent, 1892-1950.

Subjects
American poetry.
Poetry.
Poets, Russian--Correspondence.
Russians--United States--Correspondence.

Occupations
Bibliographers.
Poets.
Translators.

Provenance
The papers of Gizella Lakhman, poet, translator, and bibliographer, were given to the Library of Congress by Erwin J. Lakhman in 1979. A scrapbook retained by the donor was microfilmed by the Library with her permission in 1979.

Processing History
The papers of Gizella Lakhman were arranged and described in 1979. The finding aid was revised in 2009.

Copyright Status
The status of copyright in the unpublished writings of Gizella Lakhman is governed by the Copyright Law of the United States (Title 17, U.S.C.).
Access and Restrictions

The papers of Gizella Lakhman are open to research. Researchers are advised to contact the Manuscript Reading Room prior to visiting. Many collections are stored off-site and advance notice is needed to retrieve these items for research use.

Microfilm

A microfilm edition of the scrapbook on one reel is available from the Library's Photoduplication Service for purchase subject to the Copyright Law of the United States (Title 17, U.S.C.). This microfilm is not available for interlibrary loan.

Preferred Citation

Researchers wishing to cite this collection should include the following information: Container or reel number, Gizella Lakhman Papers, Manuscript Division, Library of Congress, Washington, D.C.

Scope and Content Note

The papers of Gizella Lakhman (variant form of name: Gisella Rabinerson Lachman; 1890-1969) span the years 1883-1969, with the bulk of the material dating from 1941-1965. The papers are in Russian, English, German, and Spanish and are organized into the following series: General Correspondence, Writings, and Miscellany. The General Correspondence consists mainly of editorial letters but includes some correspondence with Russian emigrants and Russian poets in exile, chiefly in the 1960s. The Writings series is comprised primarily of original poems by Lakhman, holograph and typescript, and translations into Russian of the work of American poets such as Emily Dickinson, Edna St. Vincent Millay, and Robert Frost. Papers in the Miscellany series contain mostly printed matter, consisting largely of émigré publications.

Arrangement of the Papers

This collection is arranged in three series:

- General Correspondence, 1944-1966
- Writings, undated
- Miscellany, undated
<table>
<thead>
<tr>
<th>Container</th>
<th>Series</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>BOX 1</td>
<td><strong>General Correspondence, 1944-1966</strong></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Correspondence.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Arranged chronologically.</td>
</tr>
<tr>
<td>BOX 1-5</td>
<td><strong>Writings, undated</strong></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Poems by Lakhman and her translations of American poets and other material.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Arranged alphabetically by type of material.</td>
</tr>
<tr>
<td>BOX 6-9</td>
<td><strong>Miscellany, undated</strong></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Clippings, printed matter, a scrapbook, and other material.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Arranged alphabetically by type of material. Scrapbook available only on microfilm (Shelf no. 17,386.)</td>
</tr>
</tbody>
</table>
### Container List

<table>
<thead>
<tr>
<th>Container</th>
<th>Contents</th>
</tr>
</thead>
</table>
| BOX 1     | **General Correspondence, 1944-1966**<br>Correspondence.  
Arranged chronologically. |
| BOX 1     | 1944-1966 |
| BOX 1-5   | **Writings, undated**  
Poems by Lakhman and her translations of American poets and other material.  
Arranged alphabetically by type of material. |
| BOX 1     | Poems  
(5 folders) |
| BOX 2     | (7 folders) |
| BOX 3     | (9 folders) |
| BOX 4     | (10 folders) |
| BOX 5     | Translations  
Dickinson, Emily, and Edna St. Vincent Millay and Hans Wolff  
Frost, Robert  
Geraldly, Paul  
United States Information Agency, translations for  
Voice of America, translations for  
General  
(4 folders) |
| BOX 6-9   | **Miscellany, undated**  
Clippings, printed matter, a scrapbook, and other material.  
Arranged alphabetically by type of material. Scrapbook available only on microfilm (Shelf no. 17,386.) |
| BOX 6     | Copyright |
| BOX 6     | Readings |
| BOX 6     | Clippings  
(4 folders) |
| BOX 7     | Printed matter  
(26 items) |
| BOX 8     | (9 items) |
| BOX 9     | (22 items) |
|           | Scrapbook  
Available only on microfilm. Shelf no. 17,386 |